

## 歡迎

### (Welcome!)

卡城醫管局矢志做到向區內人人提供醫療服務和資訊。你會因為說不好或聽不懂英語，而在獲取醫療服務和資訊的時候遇到困難嗎？

我們可以幫你一把！健康聯線，合資格的醫療翻譯員，還有翻譯好的醫療保健資料，可以在求診和求知的過程中，助你一臂之力。

## 健康聯線

### (Health Link)

健康聯線是卡城醫管局的一項電話服務，提供醫療資訊和意見，每星期七天，每天 24 小時，由護士接聽，費用全免。你可以致電健康聯線查詢醫療健康上的疑慮。或許你也會提出的一些疑問舉例：

- 「我初來加拿大，應該怎樣找家庭醫生呢？」
- 「現在是凌晨四點鐘，寶寶發起燒來。我應當給她餵藥，還是帶她去急診室呢？」
- 「我才開始服一種新藥，卻全身現起紅斑。現在如何是好？」

健康聯線可以為你解答凡此種種的健康疑問。

你不用擔心用母語溝通是問題 - 健康聯線也對粵語(廣東話)和國語(普通話)社群提供服務。致電 403-943-5465，就可以透過電話翻譯員，和健康聯線的護士交談。或者致電 403-943-1554 以國語(普通話)對話；403-943-1556 以粵語(廣東話)對話。健康聯線和電話翻譯員攻陷了溝通的障礙，幫助大眾取得他們需要的資料。

當你致電健康聯線時，你首先會聽到一段英語錄音，解釋這項服務。不要掛斷線 - 拿著聽筒等候，很快就有護士跟你對話。當有護士應答時，你只需用英語說出你是說什麼話的 - 譬如：說粵語(廣東話)的，就說“Cantonese”；說國語(普通話)的，就說“Mandarin”。安排翻譯員期間，不要掛斷線。一接通翻譯員，你就可以用母語講述你的徵狀或處境。翻譯員會幫助護士了解你的情況，然後向你傳達護士教你怎麼辦的意見 - 包括有些什麼是你可以在家安全地做的，或者什麼時候去求診(看大夫)。

## INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES

The vision of Interpretation and Translation Services is to meet the language communication needs of Alberta Health Services' culturally and linguistically diverse patient population. The goal is to provide effective, coordinated, equitable, and operationally efficient interpretation and translation services that enhance communication between the Alberta Health Services' patients and clients and health care providers.

## 合資格的醫療翻譯 (Certified Health Care Interpreter)

如果你會說的英語不多，或者完全不懂，那你或許擔憂怎能跟醫護專業人員溝通。

這正是翻譯員可以幫忙之處。翻譯部有通曉粵語(廣東話)和國語(普通話)的翻譯員，在你需要去醫院、去社區保健中心 - 或者在家療養的時候協助你。

你需要請醫護人員給你安排翻譯員，告知卡城醫管局職員你講的是什麼話。如果你有「我講 I speak」卡，給他們看，他們就會為你安排翻譯員。如果你沒有「我講 I speak」卡，請致電 403-944-0202，我們自當奉上。把「我講 I speak」卡和亞省醫療卡一起放在錢包裏，也未嘗不是好習慣。

這張卡是說：「我講某某話，請安排翻譯員。」粵語(廣東話)在橫線上填寫 CANTONESE；國語(普通話)在橫線上填寫 MANDARIN。



在其他場合，親友或許可以幫忙翻譯，談到醫療用語，他們也可能感到棘手。

用受過訓練的翻譯員，就可以避免錯誤詮釋 - 又不費分文。而且你的私隱十分重要 - 我們的翻譯員，對資料一概保守秘密。

要是馬上安排不了翻譯員親臨，翻譯部也提供電話翻譯服務。當沒有即席翻譯員時，電話翻譯就是一種代用選擇。對於用美洲手語的人士，翻譯部也備有手語翻譯服務。

翻譯員費用是由翻譯部承擔的。